

**CONSOLIDATION OF RELIGIOUS  
SOCIETIES LANDS ACT**  
R.S.N.W.T. 1988,c.R-4

**CODIFICATION ADMINISTRATIVE  
DE LA LOI SUR LES BIENS-  
FONDS DES COMMUNAUTÉS  
RELIGIEUSES**  
L.R.T.N.-O. 1988, ch. R-4

**AS AMENDED BY**

**MODIFIÉE PAR**

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories (for statutes passed before April 1, 1999) and the Statutes of Nunavut (for statutes passed on or after April 1, 1999).

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest (dans le cas des lois adoptées avant le 1<sup>er</sup> avril 1999) et des Lois du Nunavut (dans le cas des lois adoptées depuis le 1<sup>er</sup> avril 1999) ont force de loi.

# RELIGIOUS SOCIETIES LAND ACT

# LOI SUR LES BIENS-FONDS DES COMMUNAUTÉS RELIGIEUSES

## GRANTS, DEEDS AND TRANSFERS

## CONCESSIONS, ACTES ET TRANSFERTS

Transfers for religious purposes	<b>1.</b> (1) Any religious society or congregation in the Territories may take a grant, conveyance or transfer of land for the site of a church, chapel, meeting house, burial ground, minister's residence or glebe or for the support of public worship.	<b>1.</b> (1) Les congrégations et groupements religieux des territoires peuvent prendre une concession, une cession ou un transfert de biens-fonds destinés au culte ou pour servir d'église, de chapelle, de lieu de rencontre, de cimetière, de presbytère ou de terre relevant d'un privilège ecclésiastique.	Transferts à des fins religieuses
Trustees	(2) A religious society or congregation may appoint trustees to whom and to whose successors (a) appointed in the manner specified in the grant, deed of conveyance or transfer, or (b) if the manner of appointment is not specified in the grant, deed of conveyance or transfer, by resolution passed in the manner provided for in section 10, the land required for all or any of the purposes in subsection (1) may be granted, conveyed or transferred.	(2) Les congrégations et groupements religieux peuvent nommer des fiduciaires à qui les biens-fonds requis pour tout ou partie des fins visées au paragraphe (1) peuvent être concédés, cédés ou transférés. Il en va de même des ayants droit de ces fiduciaires nommés : a) selon ce que prévoit l'acte de cession ou de transfert; b) par résolution adoptée en conformité avec l'article 10, si le mode de nomination n'est pas précisé dans l'acte de cession ou de transfert.	Fiduciaires
Trustees' right of action	(3) The trustees, and their successors in perpetual succession who are named in the grant, deed of conveyance or transfer or in a resolution under section 10 may take, hold and possess the land and maintain and defend all actions or suits for the protection of the land or of their property in the land.	(3) Les fiduciaires et leurs ayants droit à succession perpétuelle nommés dans la concession, ou dans l'acte de cession ou de transfert, ou par résolution adoptée en conformité avec l'article 10, peuvent prendre, détenir et posséder les biens-fonds et intenter ou contester toute action ou poursuite visant à la protection des biens-fonds ou de leur droit de propriété sur ceux-ci.	Droit d'action des fiduciaires
Limitation on size of holding	(4) No religious society or congregation shall hold more than 130 ha of land taken under this Act.	(4) Les congrégations et groupements religieux ne peuvent chacun détenir plus de 130 ha de biens-fonds au titre de la présente loi.	Limite
Registration of grant, deed or transfer	<b>2.</b> (1) Within 12 months after the execution or issue of a grant, deed of conveyance or transfer under section 1, the trustees shall register it in the appropriate land titles office.	<b>2.</b> (1) Dans les 12 mois suivant leur passation, les fiduciaires enregistrent auprès du cadastre compétent les concessions, actes de cession ou de transfert visés à l'article 1.	Enregistrement
Effect of non-registration	(2) A grant, deed of conveyance or transfer that is not registered in compliance with subsection (1) is void.	(2) Est nul l'acte de cession ou de transfert non enregistré en conformité avec le paragraphe (1).	Sanction

## MORTGAGES

## HYPOTHÈQUES

Mortgages	<b>3.</b> Where a debt has been or is intended to be contracted (a) for building, repairing, extending or improving a church, chapel, meeting house, burial ground or minister's residence or glebe on land held by	<b>3.</b> Lorsque des dettes sont contractées, ou doivent l'être : a) soit pour la construction, la réparation, l'agrandissement ou l'amélioration d'églises, de chapelles, de lieux de rencontre, de cimetières ou de presbytères	Hypothèques
-----------	--	---	-------------

trustees under this Act, or  
 (b) for the purchase of land for the purposes named in paragraph (a),  
 the trustees or a majority of them may from time to time secure payment of all or a part of the debt with or without interest, by mortgage on the land, church, chapel, meeting house, burial ground, minister's residence or glebe and may borrow money to pay the debt or any part of the debt and may secure repayment of the loan, with or without interest, by mortgage.

ou de terres relevant d'un privilège ecclésiastique, sur des biens-fonds détenus par les fiduciaires en conformité avec la présente loi;  
 b) soit pour l'achat de biens-fonds aux fins énoncées ci-dessus,  
 la majorité ou l'ensemble des fiduciaires peut garantir tout ou partie des dettes, avec ou sans intérêts, par hypothèque sur ces biens-fonds ou bâtiments, emprunter les sommes nécessaires à leur acquittement total ou partiel et garantir par hypothèque le remboursement des emprunts, avec ou sans intérêts.

LEASES

BAUX

Term of lease	<p><b>4.</b> (1) Trustees may lease any part or all of the land held by them under this Act for any term not exceeding 21 years at the rent and on the terms that they or a majority of them may consider reasonable.</p>	<p><b>4.</b> (1) Les fiduciaires peuvent donner à bail tout ou partie des biens-fonds qu'ils détiennent en conformité avec la présente loi pour un terme maximal de 21 ans moyennant un loyer et des conditions que la majorité ou l'ensemble d'entre eux estime raisonnables.</p>	Baux
Restrictions on leasing	<p>(2) Trustees shall not lease land that at the time of the making of the lease is necessary for the purpose of erecting a church, chapel, meeting house or minister's residence or for a burial ground for the religious society or congregation for whose use the land is held.</p>	<p>(2) Les fiduciaires ne peuvent donner à bail des biens-fonds qui, au moment du bail, sont requis pour la construction d'une église, d'une chapelle, d'un lieu de rencontre ou d'un presbytère ou l'aménagement d'un cimetière destiné au groupement religieux ou à la congrégation au profit duquel il est détenu.</p>	Restriction
Where consent of society required	<p>(3) Trustees shall not lease any land for a term exceeding three years without the consent of the religious society or congregation for whose use they hold the land.</p>	<p>(3) Les fiduciaires ne peuvent donner à bail un bien-fonds pour un terme supérieur à trois ans sans le consentement du groupement religieux ou de la congrégation pour lequel ils le détiennent.</p>	Consentement
Form of consent	<p>(4) The consent required under subsection (3) shall be signified by a resolution passed by the votes of a majority of those persons who</p> <p>(a) by the constitution of the religious society or congregation or by the practice of the church with which it is connected, are entitled to vote in respect of its business; and</p> <p>(b) are present at a meeting of the religious society or congregation duly called for the purpose of considering the proposed lease.</p>	<p>(4) Le consentement visé au paragraphe (3) est manifesté par l'adoption d'une résolution exprimant la majorité des voix des personnes qui :</p> <p>a) selon la constitution du groupement religieux ou de la congrégation, ou les usages de l'église en cause, ont droit de vote;</p> <p>b) assistent à l'assemblée dûment convoquée aux fins d'examiner le projet de bail.</p>	Expression du consentement
Renewal of lease and payment for improvements	<p><b>5.</b> (1) In any lease made under section 4, the trustees may</p> <p>(a) covenant or agree for the renewal of the lease at the expiration of the term of the lease including a term of 21 years for a further term not to exceed 21 years at the rent and on the terms that the trustees may agree on with the lessee, his or her executors, administrators or assigns; or</p> <p>(b) covenant or agree for payment to the</p>	<p><b>5.</b> (1) Dans le cadre d'un bail visé à l'article 4, les fiduciaires peuvent stipuler :</p> <p>a) qu'à son expiration, le bail, y compris celui de 21 ans, sera renouvelé pour un terme maximal de 21 ans, moyennant un loyer et des conditions dont ils conviennent avec le preneur, ses exécuteurs testamentaires, administrateurs ou ayants droit;</p> <p>b) le remboursement au locataire ou à ses</p>	Renouvellement et améliorations

lessee, his or her executors, administrators or assigns of the value of any buildings or other improvements that may be on the demised premises at the expiration of the term of the lease.

exécuteurs testamentaires, administrateurs ou ayants droit à la fin du bail de la valeur des bâtiments ou autres améliorations laissés sur les lieux donnés à bail.

Provision for ascertaining rent or value

(2) The mode of ascertaining the amount of the rent or the value of the improvements may be provided for in the original or in any subsequent lease.

(2) L'établissement du loyer ou de la valeur des améliorations peut être prévu par le bail primitif ou les baux subséquents.

Établissement du loyer

Trustees' right of action

(3) The trustees for the time being holding land under this Act that has been leased under section 4 may take any proceedings for the recovery of rent or arrears of rent to which landlords are entitled.

(3) Les fiduciaires alors en fonctions qui détiennent des biens-fonds en conformité avec la présente loi et donnés à bail au titre de l'article 4 peuvent prendre toute mesure de recouvrement du loyer ou des arrérages auxquels les propriétaires ont droit.

Droit d'action des fiduciaires

### SALE OF LAND

### VENTE DES BIENS-FONDS

Sale by public auction

**6.** (1) The trustees may sell the land held by them under this Act at public auction where  
(a) the land is no longer required; and  
(b) they consider it advantageous to sell the land.

**6.** (1) Les fiduciaires peuvent vendre aux enchères publiques les biens-fonds qu'ils détiennent en conformité avec la présente loi :  
a) si ceux-ci ne sont plus requis;  
b) s'ils estiment qu'il est avantageux de le faire.

Enchères publiques

Public notice

(2) Before any land may be sold at public auction under subsection (1), the trustees shall give public notice of the intended sale by publication of a notice specifying the premises to be sold, the terms of payment and the time of sale at least once in each week for four consecutive weeks in a newspaper published at or near the place where the land is situated.

(2) Avant de procéder à la vente, les fiduciaires font paraître un avis public au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives dans un journal publié à l'endroit où les biens-fonds se trouvent ou à proximité de cet endroit, dans lequel ils donnent des précisions sur le lieu visé, les modalités de paiement et la date de la vente.

Avis public

Reserve bid

(3) The trustees may place a reserve bid at a sale by public auction of land held by them and are not obligated to sell to any buyer at the sale whose offer is lower than the reserve bid placed by them.

(3) Les fiduciaires peuvent déterminer la mise à prix et ne sont pas tenus de vendre à un prix inférieur à celle-ci.

Mise à prix

Re-sale where public auction abortive

(4) Where land offered at public auction is not sold, the trustees may subsequently sell the land either at public auction or by private sale but a lesser sum shall not be accepted at a private sale than was offered at the last preceding public auction.

(4) S'ils ne sont pas vendus, les biens-fonds peuvent l'être par les fiduciaires soit lors d'une nouvelle vente aux enchères, soit par vente privée, mais, dans ce cas, le prix ne peut être inférieur à celui offert à la première vente aux enchères.

Nouvelle vente

Sanction of judge of Supreme Court

(5) Before a deed of conveyance or transfer is executed pursuant to a public sale, the trustees shall notify the religious society or congregation for whose use the land is held and shall obtain the sanction of a judge of the Supreme Court for the execution of the deed of conveyance or transfer.

(5) Avant de passer un acte de cession ou de transfert à la suite d'une vente aux enchères, les fiduciaires avisent la congrégation ou le groupement religieux pour lequel ils détiennent les biens-fonds et obtiennent l'autorisation d'un juge de la Cour suprême en vue de la passation de l'acte de cession ou de transfert.

Autorisation d'un juge de la Cour suprême

Private sale

**7.** (1) The trustees may sell land held by them under this Act by private sale or agreement of sale where  
(a) the sale has been approved by 80% of the persons present and entitled to vote at a meeting of the religious society or

**7.** (1) Les fiduciaires peuvent vendre les biens-fonds qu'ils détiennent en conformité avec la présente loi par vente privée ou convention de vente :  
a) si la vente a été approuvée par 80 % des personnes présentes et ayant droit de voter

Vente privée

- congregation for whose use the land is held duly called in accordance with its rules and regulations for the purpose of considering the proposed sale; and
- (b) the sale is sanctioned and confirmed by a judge of the Supreme Court.

- à l'assemblée du groupement religieux ou de la congrégation pour lequel les biens-fonds sont détenus, dûment convoquée aux fins d'examiner le projet de vente;
- b) si elle est autorisée par un juge de la Cour suprême.

Previous offer at public sale

(2) Land held under this Act may be sold by private sale or agreement for sale pursuant to this section notwithstanding that it may not have been previously advertised or offered for sale by public auction.

(2) Les biens-fonds détenus en conformité avec la présente loi peuvent être vendus par vente privée ou par convention de vente au titre du présent article même s'il n'y a pas eu auparavant d'avis ou d'offre de vente aux enchères.

Précision

Order of judge of Supreme Court

**8.** On registration of a deed of conveyance or transfer of land sold by trustees under this Act, the order or a certified copy of the order of the judge of the Supreme Court sanctioning and confirming the sale must accompany and be registered with the deed of conveyance or transfer.

**8.** L'enregistrement d'un acte de cession ou de transfert de biens-fonds vendus par des fiduciaires en conformité avec la présente loi doit être accompagné par l'ordonnance, ou une ampliation, du juge de la Cour suprême autorisant et confirmant la vente.

Ordonnance

#### GENERAL

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Annual statement

**9.** (1) Trustees who sell or lease land under this Act shall, in January of each year, prepare a statement to be presented to and open for inspection at a meeting of the religious society or congregation for whose use the land has been or is held duly called according to the constitution of it or according to the practice of the church with which it is connected.

**9.** (1) Les fiduciaires qui vendent ou donnent à bail des biens-fonds en conformité avec la présente loi dressent en janvier de chaque année un rapport qui sera présenté à une assemblée du groupement religieux ou de la congrégation pour lequel les biens-fonds sont ou étaient détenus, dûment convoquée suivant la constitution du groupement religieux ou de la congrégation, ou suivant les usages de l'église en cause.

Rapport annuel

Contents

(2) An annual statement under subsection (1) must contain and show

(a) all rents that accrued during the preceding year;

(b) all sums of money in the hands of the trustees for the use and benefit of the religious society or congregation that were in any manner derived from the land under their control or subject to their management including the proceeds of sales of land; and

(c) the manner in which the trustees have expended or dealt with the moneys or any part of the moneys in their hands.

(2) Le rapport annuel doit faire état :

a) des loyers échus au cours de l'année précédente;

b) des sommes détenues par les fiduciaires au profit et à l'usage du groupement religieux ou de la congrégation et provenant des biens-fonds placés sous leur responsabilité ou leur gestion, y compris le produit de toute vente;

c) de la façon dont les fiduciaires ont utilisé tout ou partie des sommes qu'ils détiennent.

Contenu du rapport

Manner of appointing succeeding trustees

- 10. (1) Where**
- (a) land is granted, conveyed or transferred to trustees for the use of a religious society or congregation, and
  - (b) the grant, deed of conveyance or transfer does not specify the manner in which the successors to the trustees named in the grant, deed of conveyance or transfer are to be appointed,

the religious society or congregation may, at a meeting duly called according to the constitution of it or according to the practice of the church with which it is connected, by a majority vote of the persons entitled to vote at the meeting, pass a resolution specifying the manner in which the successors of those trustees are to be appointed.

Resolution to be annexed to transfer

(2) A resolution under subsection (1) signed by the chairperson and secretary of the meeting at which it was passed and endorsed on or annexed to a grant, deed of conveyance or transfer governs and regulates the manner in which the successors of the trustees named in the original grant, deed of conveyance or transfer are to be appointed and on the passing of the resolution, the provisions of this Act apply to the religious society or congregation and the trustees of it.

---

---

**10. (1) Le groupement religieux ou la congrégation** Succession peut :

- a) si des biens-fonds sont concédés, cédés ou transférés à des fiduciaires pour son usage;
- b) sans que la concession ou l'acte de cession ou de transfert ne précise le mode de nomination des successeurs des fiduciaires qui y sont nommés,

préciser ce mode de nomination par résolution adoptée par la majorité des personnes qui ont droit de vote à une assemblée dûment convoquée suivant la constitution du groupement religieux ou de la congrégation, ou suivant les usages de l'église en cause.

(2) La résolution visée au paragraphe (1) signée par le président et le secrétaire de l'assemblée au cours de laquelle elle a été adoptée et annexée à la concession ou à l'acte de cession ou de transfert régit le mode de nomination des successeurs des fiduciaires nommés dans l'acte primitif; dès l'adoption de la résolution, les dispositions de la présente loi s'appliquent au groupement religieux ou à la congrégation et à ses fiduciaires.

Résolution annexée